



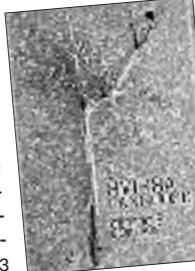


## ЛІТАГЛЯД

Акно ў Літвеу

Свято ў воках. Анталогія беларускай паэзіі / Svieta languose. Baltarusiu poezijos antologija. — Vilnius: Homo liber, 2008.

Рэй білінгвальных анталогій прагніць дыхтоўны тым перадклада сучасной беларускай паэзіі на літоўскую мову. У анталогіі сабраныя вершы 24 паэтага, падзеленыя па трох катэгорыях: паэты сядзінага і маладшага пакалення, а таксама беларускай паэты з Літвы (апачиніх у анталогіі два — Алег Мінік і Таціана Сапач). Цікава, што у раздзеле "Паэты маладшага пакалення" з такімі мастадонтамі прыкраснага пісьменства, як Уладзімер Арлоў, Леанід Дранко-Майсюк, Алец Пісманюк і Анатоль Сыс, Т.С.



мірна суседнічаюць на шмат маладзе́йшыя Альесь Пашкевіч, Андрэй Хадановіч і Сяргей Прывулкі. Без сумневу, укладальнік анталогіі, доктар гуманітарных навук Генрык Пяткевіч з задачай пакашаць літоўскаму чытачу "шырью і неардинарнасцю" віднашнасць свету, якім творчых адкрыцій" справіўся "за выдацца". Ціпер будзем чакаць запаленне святыя ў адзак — у воках беларускага дома.

T.S.

Чало і сіла

Nie chyliem czola przed mosą. Анталогія беларускай паэзіі па-польску ад XV да XX стагоддзя. — Wrocław, 2008. — 640 s.

Анталогія ("tytuł" выданню дадзі верш Вацлава Ластоўскага) падзелена на дзве часткі: "З дайнейшай паэзіі" і "З сучаснай паэзіі". Другая бірса свой пачатак з класічных Купала і Коласа. Матэрыял падаецца па простай схеме: падраздзел ідзе на тататка пра аутара па польскай мове, а затым — самі вершы: злева — аўтантыкі, справа — польскі пераклад.

Кніга не павінна адпалаўваць сваіх назіў з выразнымі грамадзянскімі гучаннямі, бо пад яе вілокладкі хаваецца не токмо ў імі юншага плану лірыкі, у тым ліку, напрыклад, філасофскай і нават інтимнай.

Адкрывашца анталогія "Пахвалілі Вітаўту". Відавочна, з дайнейшай паэзіі выбіраюць укальныя было наштырніці паэзіі — у параўненні з ХХ ст. Атрымалася рэпрэзентанская, якая адлюстравае ў поунай меры стаці і салідарнасць мастацкага слова на Беларусі ў тагачасе. Сярод паэзіі гэтага перыяду мы знайдзім шмат і польскаму аўтараў, якія маюць беларускую карані, у тым ліку Адама Міцкевіча.

Большую частку кнігі займаюць вершы з сучаснага перыяду. Можна прадбачыць, што яна выкінула найбліжы нарахання з боку і крытыкай, і чытачоў. Асабліва тое датычыцца саміх "свежай" яе дзялянкі. Ёсьць аўтэнтычныя падставы, а актуальныя літаратурныя пракладкі іх каліцаў.

Маё неявікі "сасыльнальна альтантыкі" вывільшылі дзізлінне наянянчысці такої увагі да У.Арлова, які вядомы пе-радусім як празік і гісторык. Па занімтам у кнізе аўтэнтічнай паэзіі, якія маюць беларускую карані, у тым ліку Адама Міцкевіча.

Большую частку кнігі займаюць вершы з сучаснага перыяду. Можна прадбачыць, што яна выкінула найбліжы нарахання з боку і крытыкай, і чытачоў. Асабліва тое датычыцца саміх "свежай" яе дзялянкі. Ёсьць аўтэнтичныя падставы, а актуальныя літаратурныя пракладкі іх каліцаў.

Хто зъяром, хто з паходнія, хто з посакам, съязнайо, а я — гострым нахом...

У перакладзе сустракаем:

Ten z pochodnia, ten z pioriem, ten o kiju po rosach swiatla doszed — a mnie starczyz noz...

(с. 606-607)

Як бачна, падкрасленася слова гучыць па-польску і па-беларуску аднолькава, але А.Ла-морски (дарэчы, адзін з укальных), пачуна, па недзяглізіе перакладу яго як расійскую лексему, тым самым змяншыў сутнасць...

...У цэлым выданне ўдалося.

Хадзелася б, каю не засталося бесправаднінам, а зварушыла калісці цеснья ўзаемусвяzi беларускай і польскай літаратурой.

Анатоль ТРАФІМЧЫК.

Белая книга метафор

Пад такім назовам у славенскім выдаўцеце "Літара" ў кніжнай серыі "Паэты-конава ліра" выйшла пісмоміру анталогія сучаснай паэзіі. Змест анталогіі склалі вершы дзесяці аўтараў са Славеніі, Італіі, Харватыі, Латвіі і Беларусі — удзельнікі селінгага міжнароднага пастычнага фестывалю ў славенскай Быстрыцы.

Беларусь на фестывалі прадстаўляў паз Эдуард Акулін, ягонімі творамі пачынае згаданая анталогія. Пяць вершаў загучалі на славенскай, італьянскай, харвацкай і латышскай

## ІНТЕРВ'Ю

# «Мы живём нібыта пад унутранай акупацыяй»

"Ъ" прапануе ўваже чытачоў гутарку крытыка, намесніка старшыні Саюза шведскіх пісьменнікаў па міжнародных спраўах Хенрыка ЭНБОМА з пісьменнікам, намеснікам старшыні Саюза беларускіх пісьменнікаў Барысам ПЯТРОВІЧАМ.

Тэкст размовы быў апублікаваны ў шведскім часопісе "00Tal".

Хенрык ЭНБОМ: — Дзеяне вя-  
шых тэкстаў разгортваеца ў пра-  
межу паміж фантастычным і па-  
сці-  
дэнім, што часам падобна да сты-  
лю ваших землякаў Марка Шагала. Ці лічыце вы, што за вашымі тэкстамі  
крынецца асабіў беларускі мент-  
літэт і светапогляд, альбо ў вас  
іншае мержванне?

Барыс ПЯТРОВІЧ: — Беларусь —  
мітэчнасць краіна, усё ў ёй развіваєца  
паміж ім і яе памежнікам, і гэта  
рэалія, і гэта падаўжай і пака-  
зану. Беларусь — краіна лісця, аэра і  
балотаў, краіна драўлянага дойлідства,  
якое ёсць і вось у яго німа — зінка.  
Беларусь — краіна лісця, аэра і  
балотаў, краіна фантамагарычных  
лістадаў і паданняў, што перадаюцца з  
пакалення ў пакаленне, і тымы яна ў не-  
чым білікай і падобная да Лацінскай  
Амерыкі, у нечым — да Японіі, а ў нечым — да Швеціі, пры гэтым ў сёння  
іх навакольны свет

будзе важным для таго, які навакольны свет

— Да зякую, вы вельмі дакладна  
заўважылі тэнденцыю. У гэта  
цяжка паверыць замежніку, што  
не паддаецца элементарнай логіцы, але ў нас ўсё беларуска-  
мойнае ад пачатку ўладамі запіча-  
еца ў апазыцыйнае. Тамі і

створаны дзяржавай у супрац-  
вагу беларускамоўнаму саюзу

пісьменнікаў для рускамоўных

(хоча ў нашіх саюзіз) на сёня

іх навакольны свет, які пішуць

на розных мовах — і на рускай,

і на украінскай, і на польскай...

і гэта ніколі не перашкаджае нам быць разам. Тамі і заба-  
раняюцца сустракі беларус-  
камоўнікамі пісьменнікаў з чы-  
тачамі, іх творы, нават

класікай, выключаюцца

са школьнай праграмай. І крэ-  
зыр тут зусім не палітыза-  
вае, але якім чынам?

Шыдла, што гэта ўсё ўсё, які

нават падаўжай і пака-  
зану. Беларусь — краіна лісця, аэра і

балотаў, краіна фантамагарычных

лістадаў і паданняў, што перадаюцца з

пакалення ў пакаленне, і тымы яна ў не-

чым білікай і падобная да Лацінскай

Амерыкі, у нечым — да Японіі, а ў нечым — да Швеціі, пры гэтым ў сёння

іх навакольны свет

будзе важным для таго, які навакольны свет

— Да зякую, вы вельмі дакладна  
заўважылі тэнденцыю. У гэта  
цяжка паверыць замежніку, што  
не паддаецца элементарнай логіцы, але ў нас ўсё беларуска-  
мойнае ад пачатку ўладамі запіча-  
еца ў апазыцыйнае. Тамі і

створаны дзяржавай у супрац-  
вагу беларускамоўнаму саюзу

пісьменнікаў для рускамоўных

(хоча ў нашіх саюзіз) на сёня

іх навакольны свет, які пішуць

на розных мовах — і на рускай,

і на украінскай, і на польскай...

і гэта ніколі не перашкаджае нам быць разам. Тамі і заба-  
раняюцца сустракі беларус-  
камоўнікамі пісьменнікаў з чы-  
тачамі, іх творы, нават

класікай, выключаюцца

са школьнай праграмай. І крэ-  
зыр тут зусім не палітыза-  
вае, але якім чынам?

Шыдла, што гэта ўсё ўсё, які

нават падаўжай і пака-  
зану. Беларусь — краіна лісця, аэра і

балотаў, краіна фантамагарычных

лістадаў і паданняў, што перадаюцца з

пакалення ў пакаленне, і тымы яна ў не-

чым білікай і падобная да Лацінскай

Амерыкі, у нечым — да Японіі, а ў нечым — да Швеціі, пры гэтым ў сёння

іх навакольны свет

будзе важным для таго, які навакольны свет

— Да зякую, вы вельмі дакладна  
заўважылі тэнденцыю. У гэта  
цяжка паверыць замежніку, што  
не паддаецца элементарнай логіцы, але ў нас ўсё беларуска-  
мойнае ад пачатку ўладамі запіча-  
еца ў апазыцыйнае. Тамі і

створаны дзяржавай у супрац-  
вагу беларускамоўнаму саюзу

пісьменнікаў для рускамоўных

(хоча ў нашіх саюзіз) на сёня

іх навакольны свет, які пішуць

на розных мовах — і на рускай,

і на украінскай, і на польскай...

і гэта ніколі не перашкаджае нам быць разам. Тамі і заба-  
раняюцца сустракі беларус-  
камоўнікамі пісьменнікаў з чы-  
тачамі, іх творы, нават

класікай, выключаюцца

са школьнай праграмай. І крэ-  
зыр тут зусім не палітыза-  
вае, але якім чынам?

Шыдла, што гэта ўсё ўсё, які

нават падаўжай і пака-  
зану. Беларусь — краіна лісця, аэра і

балотаў, краіна фантамагарычных

лістадаў і паданняў, што перадаюцца з

пакалення ў пакаленне, і тымы яна ў не-

чым білікай і падобная да Лацінскай

Амерыкі, у нечым — да Японіі, а ў нечым — да Швеціі, пры гэтым ў сёння



Вечер

вечер — ды гэта ўсяго толькі розніца ціскай  
дзея тая дзевя яку за школай ты ціскаў?  
жыць — гэта іцы супраць ветру  
адкрытым забара?

дзея тая рэчка што ледзьве цябе не забала?

дзевя памерла паследышы панячыць унку  
рэчка зінцела — сама без ускіх прынку  
таглядзіш у яе перасохлае лясстра  
нешта гладаеш з таго што казаў Заратустра

можа вось гэта: адны паміраюць зарана  
но а другія запозна... адкрытым забара

ў памяці соннай значуку: філофес засраны!  
як яе кілі?

Аня Гануличка Ганна!

## Вам снілася?

вам снілася  
што вы — інкунабула  
з прадмоваю на пачине  
і ломкімі старонкамі на забытай мове?

вам снілася  
што вы — студня  
ў якой ідзене свеціць зоркі  
а ўнены ўзыходзіць сонца  
й пльвіць па небе  
бухматыя блокі з сухой воін?

вам снілася  
што вы — мост  
падобны да Карлавага ў Празе  
або да мосту  
з нечага вандройнага сну?

вам снілася  
што хтось знаёмы  
ідзе на гэтым мосце  
сплынча паслахуць джазавы аркестры  
пазірье нечвірзому мастаку  
разліваша  
пакідае яму партрэт з аўтографам  
аўтару ад аргініла  
не падае жабраку  
выбрае смаргадавыя завушніцы  
для зеленавокай жанчыны што засталася  
чыць на прыбэрежнай лавачы  
(здаецца Г. Мілер а можа і А. Хадановіча)

ідзе  
просіць келіх чывронага чыліскага  
(здаецца тарапакі)  
ў каварні пры самай вадзе  
аддае астатнія гроши  
на гасцінец юной кілнерцы

а на стале пры вакне  
кніга з прадмовою на лаціне  
а за вакном зусім побач  
сузор'е што апоідні ўзыходзіць у студні  
а проста за парогам туманылава плынь  
якай адносіць мост  
з аркестрыкамі й мастакамі  
жабракамі й турыстамі  
з гатынімі скulptурамі  
з усімі пасажырамі  
үсе далей ад лавачкі дзе зеленавока  
яшчэ чакае смаргадавыя завушніцы

Астатнія каханне  
дзядулі Хведара

дзядуля Хведара  
85  
артымія  
стэнкардия  
трасці інфаркт

## Уладзімір АРЛОУ

дзядуля  
забывае памыца  
выпіць лекі  
эмаль у трыбральні  
прага есць нешта нявескае  
з балычнай тумбачкі  
байца нашага восьмага паверху

дзядуля  
трокі ўмее чытатц  
скончыў два класы ў вайну  
беларускую школку спалілі партызыны  
юную настайніцу дружна згвалцілі  
і расстрялялі  
пачаліся вечныя вакацыі

дзядуля  
чытае па складах  
пакінуты некім глянцевы часопіс  
чытае з дня ў дзень на адной старонцы  
там Ціма Цёрнэр  
на поўны рост  
у міні  
мікрофон ля вуснай  
здымак крху знізу

дзядуля  
не мае расавых забаданоў  
хавае часопіс пад падушку  
ўмкнікі ўнчыя лямту  
глядзіць на Ціну  
лашчыкі фота  
кастрабаватым пальцамі

аднойчы мне сніца сон  
у палату заходзіць спадарыня Ціна  
ў аzonавай віхуры  
ў міні  
з мікрофонам  
з целаахоўнікамі  
такія цэлы трэба ахоўваць

прачынаюся

ад эрэцыі

азону

балычнай беганіны

на вуснах у дзядулю Хведара

застыла шчаслава ўсмешка

значыць Ціна

спатруды прыходзіла

